



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

IPFC-italien (Trieste): la liaison dans les discours des futurs interprètes

Caterina Falbo et Pascale Janot

Université de Trieste

Journées IPFC 2012 Paris, 10-11/12/12

Sommaire

- ❖ Objectif
- ❖ Sujets
- ❖ Méthodologie
 - ❖ Corpus
 - ❖ Enregistrement et transcription
 - ❖ Codage
- ❖ Analyse

Conclusions

Objectif

liaison chez les étudiants en interprétation de
conférence (langue B – français)

liaisons réalisées vs. non réalisées




tâches protocole IPFC


+

tâches interprétation consécutive et simultanée

Questionnement général

baisse de qualité de la production en français pendant l'interprétation cons. et sim.

 présence accrue d'erreurs au niveau phonologique?

 et donc, en terme de liaisons, divergence avec résultats PFC ?

(Durand / Lyche 2008; Durand *et al.* 2011)

Sujets

étudiants Master2, 2011-2012:

examen d'entrée

cours d'interprétation cons/sim français-italien / **italien-français**

aucun cours de langue générale

9 étudiants

codes	lecture	entretien guidé	entretien libre	consécutive	simultanée
010 – G	X	X	X	X	X
011 – B	(3)	X	X	X	X
012 – S	X	X	X	X	X
013 – T	X	X	X	X	X
014 – ROM	X	X	X	X	X
015 – M	X	X	X	X	X
016 – COR	X	X	X	X	X
017 – COL	X	X	X	X	X
018 – SO	X	X	X	X	X
019 – ROS	X	X	X	X	X

Méthodologie - Corpus

- enregistrements des tâches septembre 2012
- enregistrements interprétations juin 2012, octobre 2012, février 2013
- 1 sujet → plusieurs épreuves
- 4 sujets (010, 011, 012, 013) →
 - lecture, entretien guidé, entretien libre
 - 1 interprétation consécutive, 1 interprétation simultanée (5-10 minutes)

Méthodologie

Enregistrement et transcription - Codage

- magnétophone num. Roland R-26 →
fichiers .wav
- WinPitch / Praat
transcription partielle, segments avec liaison
- codage PFC, (Durand *et al.* 2011: 112-113)

Analyse

- approche descriptive et non pas prescriptive
- focus sur des cas de liaisons emblématiques
 - réalisées → hypercorrectives, aléatoires
 - non réalisées → quelques contextes

tâches		Réalisées			Non réalisées		SP
		11	21	12	10/h	20/h	
010 G	lecture	14	1	1	4	6	163
	entr. guidé	26	0	0	2	5	
	entr. libre	27	0	0	5	1	
	cons.	30	0	0	4	4	
	sim.	23	1	1	5	6	
011 B	lecture	4	1	0	0	1	178
	entr. guidé	27	2	0	10	7	
	entr. libre	27	0	0	9	1	
	cons.	20	1	1	3	5	
	sim.	48	1	3	7	3	
012 S	lecture	14	1	0	3	4	177
	entr. guidé	31	0	0	9	10	
	entr. libre	21	0	0	4	1	
	cons.	29	1	0	5	8	
	sim.	22	0	0	5	11	
013 T	lecture	13	1	0	5	6	165
	entr. guidé	29	1	0	7	10	
	entr. libre	12	0	0	9	5	
	cons.	6	0	0	5	6	
	sim.	34	1	0	5	10	

REALISEES	tâches	aléatoires / non attestées			hypercorrectives		
		11	21	12	11	21	12
010 G	lecture				grand11d honneur		
	entr. guidé	elles sort eh tous11z ensemble			dans les prochains cinq11z années		
	entr. libre						
	cons.						
	sim.						
011 B	lecture				et sont11tz étrangers	madame11z et messieurs	
	entr. guidé	1					
	entr. libre						
	cons.						
	sim.						
012 S	lecture				nous sommes11z rentrés dans l'euro	nous sommes11z pas11z en train	
	entr. guidé						
	entr. libre		en11n Hollande				
	cons.	l'union11n europeenne					
	sim.						
013 T	lecture				grand11d honneur		
	entr. guidé						
	entr. libre						
	cons.						
	sim.						

	tâches	Réalisées			Non réalisées		SP
		11	21	12	10/h	20/h	
010 G	lecture	14	1	1	4	6	163
	entr. guidé	26	0	0	2	5	
	entr. libre	27	0	0	5	1	
	cons.	30	0	0	4	4	
	sim.	23	1	1	5	6	
011 B	lecture	4	1	0	0	1	178
	entr. guidé	27	2	0	10	7	
	entr. libre	27	0	0	9	1	
	cons.	20	1	1	3	5	
	sim.	48	1	3	7	3	
012 S	lecture	14	1	0	3	4	177
	entr. guidé	31	0	0	9	10	
	entr. libre	21	0	0	4	1	
	cons.	29	1	0	5	8	
	sim.	22	0	0	5	11	
013 T	lecture	13	1	0	5	6	165
	entr. guidé	29	1	0	7	10	
	entr. libre	12	0	0	9	5	
	cons.	6	0	0	5	6	
	sim.	34	1	0	5	10	

Non réalisées		Lecture	Entretien guidé	Entretien libre	Cons.	Sim.
010 G	<ADJ + N> (s/pl)	1	0	0	0	0
	<N + ADJ> (s/pl)	3	2	0	4	4
	<Prép./adv. + X>	1	1	2	3	2
	<Etre + X>	0	2	2	0	0
011 B	<ADJ + N> (s/pl)	-	1	0	1	1
	<N + ADJ> (s/pl)	-	1	0	3	3
	<Prép./adv. + X>	-	4	2	3	1
	<Etre + X>	-	2	1	1	4
012 S	<ADJ + N> (s/pl)	1	2	0	0	0
	<N + ADJ> (s/pl)	3	0	0	2	4
	<Prép./adv. + X>	1	5	3	2	3
	<Etre + X>	0	7	1	3	5
013 T	<ADJ + N> (s/pl)	1	0	0	1	0
	<N + ADJ> (s/pl)	4	1	0	1	2
	<Prép./adv. + X>	1	3	6	2	2
	<Etre + X>	2	4	4	2	3

<ADJ + N sing.> (catég., Delattre)

seulement → grand // émoi

<ADJ + N plur.> (catég., Delattre)

- 012 S

(entr. guidé) /certains20 aspects de
grammaire/

/comprendre les différents20 accents/

- 011 B

(cons.) /les célèbres20 objectifs/

(sim.) /les vrais10h immigrés/

<N + ADJ> (pl.) (variable, Delattre)

un exemple: 010 G

(lecture) pâtes10 italiennes

circuits20h habituels


visites20 officielles

(entr. guidé) états20 africains

les pays20 européens

(cons.) des eh pays20 européens 

les eh négociations20h internationales 

les citoyens20h européens 

(sim.) institutions20h eh: europé- ehm internationales 

ces ressources20h historiques 

<Adv. monosyll. + X> (catég. Delattre)

PAS

010 G (entr. libre 1 + 1 seule réal. ; cons. 3)

011 B (entr. libre 1)

012 S (entr. guidé 2 ; entr. libre 2 ; sim. 1)

013 T (entr. guidé 2 ; entr. libre 2 ; sim. 1)

très, plus, moins ?

		réalisée		non réalisée	
		être + X	c'est + X	être + X	c'est + X
010 G	lecture	2			
	entr. guidé	1	2	1	1
	entr. libre	2	2	1	1
	cons.		1		
	sim.	1	1		
total		6	6	2	2
011 B	lecture	1			
	entr. guidé			1	1
	entr. libre	3	2	1	
	cons.	2		1	
	sim.	6	2	3	
total		12	4	6	1
012 S	lecture				
	entr. guidé		1	5	1
	entr. libre	1	2	1	
	cons.	2		2	
	sim.	1		5	
total		4	3	13	1
013 T	lecture			2	
	entr. guidé			4	
	entr. libre		1	2	2
	cons.			3	
	sim.			2	1
total			1	13	3

Un cas problématique:

comme elle est 10 un : une ville → c'est

parce qu'il est 10 un garçon → c'est

41 non réalisées

36 réalisées

- patron sous-jacent (sommest11z en train, est11t en effet)
- idiosyncrasie:
 - 012 et 013 → non réalisation
 - 010 et 011 → réalisation
 - 013 → c'est + → jamais réalisée

Conclusions

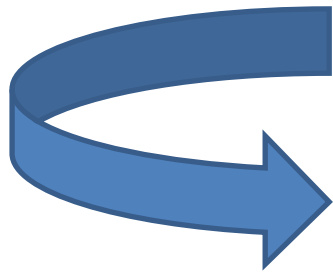
- “noyau dur” de liaisons réalisées dans <DET + X>, <PROC + V>
- les liaisons non réalisées → du catégoriel au variable (Durand et Lyche 2008; Durand *et al.* 2011)

Explications possibles :

- inculcation de la norme (préférence pour les catégorielles et négligence pour les variables)
- interaction ordinaire (séjour en pays francophone) → la norme est mise à mal! → abaissement du registre, pas de situation communicative = consécutive / simultanée (langue surveillée)






dans un avenir proche:

- analyser les 5 sujets restants
- élargir le corpus sur les années à venir



confirmation
repérage d'autres aspects et
tendances générales

**MERCI
DE VOTRE ATTENTION**

Non réalisées	Lecture	Entretien guidé	Entretien libre	Cons.	Sim.
010 G	Cat.	grand10 émoi		elles10 ont des vêtements	les plus 10h importants  très 10 élargie 
	Var.	pâtes10 italiennes qui <u>ont eu</u> tendance circuits20h habituels visites20 officielles	états20 africains les pays20 européens <u>j'avais20 appris</u>	son chat est10h à la maison parce qu'il est10 un garçon	ne peut pas 10 être et eh et on <u>peut10 avoir</u> des eh pays20 européens  les eh négociations20 h internationales  les citoyens20h européens 

grand10 émoi → données PFC

très → très important(e)(s)

très élargie → anticipation de [e]?

Sorte de patron?

N + ADJ (pl.) → prégnance du texte de départ / effort cognitif?

→ var. mais schéma de réalisation récurrent dans ce genre de discours